Псалти́рь



с параллельным переводом
на русский язык

УДК 27-243.63=163.1=161.1
ББК 86.372
П86

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом
Русской Православной Церкви

П86 **Псалтирь с параллельным переводом на русский язык**.— М.: Издательство Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2009.— 688 с.
ISBN 978–5–7789–0239–8

ББК 86.372
ИС 11–102–0117

© Московское Подворье
Свято-Троицкой
Сергиевой Лавры, 2009

ISBN 978–5–7789–0239–8

О ПСАЛТИРИ

Псалтирь святого пророка и царя Давида — священная книга Ветхого Завета. Само слово «псалтирь» (ψαλτήριον) — греческое. Так назывался музыкальный инструмент с 10–12 струнами, в сопровождении которого в ветхозаветной Церкви исполнялись хвалебные песни Богу — псалмы.

Основу Псалтири составляют псалмы, созданные царем Давидом в XI–X веках до Рождества Христова. Остальные были написаны в разное время преемниками царя Давида, «начальниками хоров», обладавшими поэтическим и пророческим даром: двадцать семь псалмов надписаны именами Идифума, Асафа, Ефама, Емана и сыновей Корея — лиц, которые руководили певцами и музыкантами при богослужении; псалом 89 приписывается Моисею, псалмы 71 и 126 — царю Соломону, псалмы 145, 147, 148 — Аггею и Захарии; псалом 136 — пророку Иеремии, псалом 70 — сынам Ионадавовым. Некоторые надписания возникли, по-видимому, уже в христианскую эпоху. Тем не менее, Псалтирь достойно именуется Давидовой, потому что именно царю Давиду она обязана своим происхождением и особенным значением: в нашей славянской

Псалтири его именем надписан девяносто один псалом; его священные песни задают тон и всем последующим гимнам. Кроме того, как свидетельствует святитель Афанасий Александрийский, именно царь Давид избрал тех певцов, именами которых надписаны многие другие песни Псалтири; «под его непосредственным руководством они исполняли псалмы его при богослужении». В заголовках — надписаниях псалмов говорится также о цели и поводе их написания, о порядке их исполнения и музыкальных инструментах, о времени пения псалмов при богослужении, об их форме и содержании.

В V веке до Рождества Христова, при составлении ветхозаветного канона, псалмы были объединены в одну книгу. По свидетельству древних авторов — дохристианских и христианских,— в Псалтири изначально было 150 псалмов: псалом 151-й в ветхозаветном каноне отсутствует. Но в греческой и славянской Библии он входит в состав Псалтири как дополнительный псалом, посвященный жизни святого царя и пророка Давида, которому принадлежит большая часть псалмов.

По преемственности с Ветхим Заветом Псалтирь с первых же веков стала важнейшей богослужебной книгой Христианской Церкви. Уже в древности Псалтирь была разделена для церковного употребления на 20 кафизм, в свою очередь каждая кафизма — на три «Славы» — части, после которых воссылается славо-

словие Богу. Порядок чтения кафизм и отдельных псалмов во время православного богослужения определяется Уставом.

Влияние Псалтири чувствуется в большинстве молитв, псалмы и отдельные стихи из них входят в состав каждого, даже самого краткого, богослужебного чина. Уже с первых веков христианства существует и практика келейного чтения Псалтири.

О духовном значении Псалтири, богатстве ее содержания немало написано Отцами Церкви. В этой книге видели сжатое повторение всего того, что содержится в Библии,— историческое повествование, назидание, пророчество. Святители Афанасий Великий, Василий Великий, Иоанн Златоуст, Феодорит Киррский и другие учители Церкви оставили нам пространные толкования к Псалтири. В Песнях Давидовых они прочитывают прозрение тайны Божественного замысла о человеке, тайну Страданий Христа. Отдельные псалмы рассматривались святыми Отцами как пророчества о грядущем Мессии (см. пс. 2, 15, 21, 30, 68 и др.). В псалмах явлено учение о Господе нашем Иисусе Христе и Святой Церкви.

* * *

Как необходимая для богослужения книга, Псалтирь была переведена на церковнославянский язык святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием

в IX веке с греческого церковного текста Семидесяти толковников — перевода Библии, выполненного с древнееврейского списка в конце III века до Рождества Христова. Со времени своего появления на Руси Псалтирь стала любимейшей книгой русского народа.

В соединении с Часословом — сборником последований применительно к определенному времени богослужения — Псалтирь приняла форму Следованной, назначенной для богослужения в храме. Знание и понимание Следованной Псалтири в древности считалось необходимым условием для тех, кто хотел посвятить себя церковному служению. Псалтирь с присоединением святоотеческих толкований называется Толковой. Она предназначена для келейного чтения и дает пособие к правильному пониманию и уразумению исторически неясных и пророческих мест священного текста. Впервые славянская Псалтирь была напечатана в Кракове в 1491 году, а первое издание славянской Псалтири Следованной вышло в Сербии в 1545 году.

Благодаря тому, что стихи псалмов легли в основу всех последований общественного и частного богослужения, Псалтирь очень скоро стала главной учебной книгой в древней Руси. Человек, изучивший Псалтирь, считался «книжным» — грамотным, способным читать другие книги и понимать церковную службу, которая была духовной основой всего строя жизни. В каждой семье эта священная книга передавалась от отца к де-

тям. Псалтирь сопровождала человека везде: ее читали не только дома, но брали с собой и в путешествия для молитвы и назидания. В монастырях Псалтирь читали даже во время занятий и работ, потому что многие знали ее наизусть.

Веками поколения русского народа осваивали родной язык по церковнославянской грамоте — церковному букварю, Псалтири или Часослову. Обучение чтению становилось первым шагом человека к богопознанию.

В предлагаемом вниманию читателя издании церковнославянский текст Псалтири, напечатаный в полном соотвествии с синодальными изданиями, публикуется с параллельным переводом, который выполнен непосредственно с церковнославянского языка и по своему строю и стилистическим средствам выражения близок к славянской Псалтири. Перевод осуществлен Е.Н. Бируковой († 1987) и И.Н. Бируковым († 2007) в 1975–1985 гг. Вдохновителем этой работы на ее начальной стадии был профессор Б.А. Васильев († 1976).

Переводчики стремились не только помочь нашим современникам проникнуть в дух и смысл Псалтири, но и создать перевод, который свободно читался бы со всеми интонациями, присущими славянскому тексту, его образами и эпитетами. Непонятные без толкования образы и обороты переводчики расшифровывали в духе древнего текста, выделяя такие вставки курсивом.

При работе принимались во внимание: перевод П. Юнгерова, перевод епископа Порфирия Успенского, «Объяснение 118-го псалма» святителя Феофана Затворника Вышенского, Толковая псалтирь Евфимия Зигабена, святоотеческие толкования.

Перевод сверен с греческим текстом перевода Семидесяти толковников Т. А. Миллер.

В 1994 году данный перевод Псалтири был благословлен к публикации Высокопреосвященным Иоанном, митрополитом Санкт-Петербургским и Ладожским, возглавлявшим Богослужебную комиссию при Священном Синоде Русской Православной Церкви.

Издание включает в себя также Устав богослужебного чтения Псалтири в течение года, Чин пения двенадцати избранных псалмов, подробное объяснение порядка келейного чтения Псалтири и краткую грамматику церковнославянского языка.

Псалти́рь

сщ҃а́гw цр҃ѧ

и̑ пр҃р҃о́ка дави́да

Разу́мно да бу́детъ, ка́ко подоба́етъ о́собь пѣ́ти псалти́рь.

А́ще іере́й, глаго́летъ:

Бл҃гослове́нъ бг҃ъ на́шъ всегда́, нынѣ́ и при́сно, и во вѣ́ки вѣко́въ.

А́ще ли нѝ, глаго́ли оумиле́нно:

Мл҃тва́ми сты́хъ о҆те́цъ на́шихъ, гд҃и і҃исе хр҃тѐ бже́ на́шъ, поми́луй на́съ. А҆ми́нь.

Сла́ва тебѣ́, бже́ на́шъ, сла́ва тебѣ́.

Цр҃ю̀ нб҃ный, оутѣ́шителю, дше́ и҃стины, и҃же вездѣ́ сы́й и всѧ̀ и҆сполня́ѧй, сокро́вище бл҃гихъ и҆ жи́зни пода́телю, прїиди́ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ о҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ сквє́рны, и҆ спси́, бл҃же, дш҃ы на́шѧ.

Сты́й бже́, сты́й крѣ́пкїй, сты́й безсме́ртный, поми́луй на́съ. Три́жды.

Сла́ва о҆ц҃ꙋ́, и҆ сн҃ꙋ́, и҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ́, и҆ нынѣ́ и҆ при́сно, и҆ во вѣ́ки вѣко́въ. А҆ми́нь.

Прест҃а́м тр҃це, поми́лу́й на́съ: гд҃и, ѡ҆чи́сти гр҃ѣхѝ на́ша: вл҃ко, простѝ беззако́нїа҆ на҆ша: ст҃ы́й, посѣтѝ и҆ и҆сцѣлѝ не́мощи на́ша, и҆́мене твоегѡ̀ ра́ди.

Гд҃и, поми́лу́й, три́жды.

Сла́ва О҆ц҃у́, и҆ сн҃у́, и҆ ст҃о́му дх҃у́, и҆ ны́нѣ и҆ при́сно, и҆ во вѣ́ки вѣко́въ. А҆ми́нь.

О҆́ч҃е на́шъ, и҆́же е҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прїи́детъ ц҃р҃тві́е твоѐ: да бу́детъ во́ля твоя̀, а҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. хлѣ́бъ на́шъ насу́щный да́ждь на́мъ дне́сь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша, а҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставля́емъ должнико́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во и҆скуше́нїе, но и҆зба́ви на́съ ѿ лука́ваго.

И҆ тропарѝ сі҃а҆, гла́съ ѕ҃:

Поми́лу́й на́съ, гд҃и, поми́лу́й на́съ: всѧ́каго бо ѿвѣ́та недоумѣ́юще, сію̀ ти мл҃тву а҆́кѡ вл҃цѣ гр҃ѣ́шнїи прино́симъ: поми́лу́й на́съ.

Сла́ва: Ч҃тно́е пр҃ро́ка твоегѡ̀, гд҃и, торжество̀, нб҃о ц҃р҃ковь показа̀, съ челове́ки лику́ютъ а҆́г҃ли: тогѡ̀

мл҃твами, хр҃те бж҃е, въ ми́рѣ оу҆пра́ви живо́тъ на́шъ, да пое́мъ ти҆: а҆ллилу́їа.

И҆ ны́нѣ: Мнѡ́гам мно́жества мои́хъ, бц҃е, прегрѣше́нїй, къ тебѣ́ прибѣго́хъ, чтам, спсе́нїм тре́бую. посвѣти́ немощствующю мою́ ду́шу, и҆ моли́ сна твоего́ и҆ бга на́шего, да́ти ми҆ ѡ҆ставле́нїе, а҃же содѣ́мхъ лю́тыхъ, є҆ди́на бл҃гослове́ннам.

Гди, поми́луй, м҃.

И҆ поклони́сѧ, є҆ли́кѡ ти҆ мо́щно.

Та́же, мл҃тва ст҃ы́й живонача́льнѣй тр҃цѣ:

Всест҃а́м тр҃це, бж҃е и҆ содѣ́телю всегѡ́ ми́ра, поспѣши́ и҆ напра́ви се́рдце мое́, нача́ти съ ра́зумомъ и҆ конча́ти дѣ́лы бл҃ги́ми бг҃оду́хновене́ннымъ сїм҃ кни́ги, а҃же ст҃ы́й дхъ оу҆сты́ дв҃дwвы ѿры́гнў, и҃хже ны́нѣ хощу́ глаго́лати а҆́зъ недосто́йный. разумѣ́м же свое́ невѣ́жество, припа́дам молю́сѧ ти҆, и҆ є҆́же ѿ тебе́ по́мощи просм҃: гди, оу҆пра́ви оу҆мъ мо́й, и҆ оу҆тверди́ се́рдце мое́, не ѡ҆ глаго́ланїи оу҆сте́нъ стужа́ти сѧ, но ѡ҆ ра́зумѣ

глаго́лемыхъ весели́тисѧ, и҆ пригото́витисѧ на твори́нїе до́брыхъ дѣ́лъ, і҆́же оу҆чи́сѧ, и҆ глаго́лю: да до́брыми дѣ́лы просвѣще́нъ, на сѹ́дищи десны́ѧ тѝ страны́ причáстникъ бу́дѹ, со всѣ́ми и҆збра́нными твои́ми. и҆ ны́нѣ, вл҃ко, бл҃гословѝ, да воздохнѹ́въ ѿ се́рдца, и҆ а҆́зы́комъ воспою́, глаго́ла си́це:

Прїиди́те, поклони́мсѧ цр҃е́ви на́шемѹ бг҃ѹ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ хр҃тѹ́, цр҃е́ви на́шемѹ бг҃ѹ.

Прїиди́те, поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ самомѹ́ хр҃тѹ́, цр҃е́ви и҆ бг҃ѹ на́шемѹ.

Та́же посто́й ма́лѡ, до́ндеже оу҆тиша́тсѧ всѧ́ чѹ́вства: тогдà сотвори́ нача́ло не вско́рѣ, бе́з лѣ́ности, со оу҆миле́нїемъ и҆ сокрѹше́ннымъ се́рдцемъ. Рцы́ сїѐ: Бл҃же́нъ мѹ́жъ: ти́хѡ и҆ разѹ́мнѡ, со внима́нїемъ, а҆ не борзи́сѧ, і҆́коже и҆ оу҆мо́мъ разѹмѣва́ти глаго́лемаѧ.

Кафи́сма пе́рвая.

Псало́мъ дв҃дъ, не надпи́санъ оу҃ є҆вре́й, а҃.

Б҃лже́нъ мо́жъ, и҆́же не и҆́де на совѣ́тъ нечести́выхъ, и҆ на пу́ти гр҃ѣшныхъ не ста҆, и҆ на сѣда́лищи гу́би-телей не сѣ́де:

в҃. но въ зако́нѣ гд҃ни во́ли є҆гѡ̀, и҆ въ зако́нѣ є҆гѡ̀ поу҆чи́тсѧ де́нь и҆ но́щь.

г҃. И҆ бу́детъ ꙗ҆́кѡ дре́во насажде́ное при и҆схо́дищихъ во́дъ, е҆́же пло́дъ сво́й да́стъ во вре́мя свое́, и҆ ли́стъ є҆гѡ̀ не ѿпаде́тъ: и҆ всѧ̀, є҆ли́ка а҆́ще твори́тъ, оу҆спѣ́етъ.

д҃. Не та́кѡ нечести́вїи, не та́кѡ: но ꙗ҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же возмета́етъ вѣ́тръ ѿ лица҆̀ земли́.

е҃. Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снутъ нечести́вїи на сѹ́дъ, нижѐ гр҃ѣшницы въ совѣ́тъ пр҃ве́ныхъ.

ѕ҃. Ꙗ҆́кѡ вѣ́сть гд҃ь пу́ть пр҃ве́ныхъ, и҆ пу́ть нечести́выхъ поги́бнетъ.



Кафизма первая

Псалом Давида. Не надписан у евреев. 1

Блажен муж, который не пошел на совет нечестивых, и на путь грешных не вступил, и не сидел в сборище губителей;

2. Но в законе Господнем воля его, и закону Его будет поучаться он день и ночь.
3. И будет он словно древо, насажденное у источников вод, что принесет плод свой во время свое; и листва его не опадет, и во всем, что творит, преуспеет.
4. Не так будет с нечестивыми, не так! Но они, как прах, взметаемый ветром с лица земли.
5. Посему не воскреснут нечестивые на суд, и грешники — в совет праведных.
6. Ибо ведом Господу путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

Ѱало́мъ дв҃дѵ, в҃.

Вскѵ́ю шата́шасѧ ꙗ҆зы́цы, и҆ лю́дїе поѵчи́шасѧ тщ҆е́тнымъ;

в҃. Предста́ша ца́рїе зе́мстїи, и҆ кна́зи собра́шасѧ вкѵ́пѣ на гд҃а и҆ на хр҃та҆ є҆гѡ̀.

г҃. Растѻ́ргнемъ ѡ҆ѵ́зы и҃хъ и҆ ѿве́ржемъ ѿ на́съ и҃го и҃хъ.

д҃. Живы́й на нб҃сѣ́хъ посмѣ́ется и҃мъ, и҆ гд҃ь поръга́ется и҃мъ.

е҃. Тогда҆ возгл҃етъ къ ни́мъ гнѣ́вомъ свои́мъ, и҆ ꙗ҆ро́стїю свое́ю смате́тъ а҃:

ѕ҃. а҆́зъ же поста́вленъ е҆́смь ц҃рь ѿ негѡ̀ над҆ сі҃ѡ́номъ, горо́ю ст҃о́ю є҆гѡ̀,

з҃. возвѣща́й повелѣ́нїе гд҃не. Гд҃ь рече́ ко мнѣ́: сн҃ъ мо́й є҆сѝ ты, а҆́зъ дне́сь роди́хъ тѧ̀:

и҃. проси́ ѿ мене́, и҆ да́мъ ти҆ ꙗ҆зы́ки достоѧ́нїе твое́, и҆ ѡ҆держа́нїе твое́ концы́ земли́:

ѳ҃. ѡ҆пасе́ши а҃ же́зло́мъ желѣ́знымъ, ꙗ҆кѡ сосѵ́ды скѵ́де́льничи сокрѵ́ши́ши а҃.

і҃. И҆ ны́нѣ, ца́рїе, разѵмѣ́йте, накажи́тесѧ, всѝ сѵ́дѧщїи земли́.

Псалом Давида. 2

Что возмутились народы, и племена замыслили суетное?
2. Восстали цари земные, и князья собрались вместе на Господа и на Помазанника Его. *Говорят они:*
3. «Расторгнем узы, наложенные Ими, и свергнем иго Их!»
4. Но Живущий на Небесах посмеется над ними, Господь посрамит их.
5. Тогда изречет Он им в гневе волю Свою и яростью Своею ввергнет их в смятенье.
6. А я поставлен Им царем над Сионом, горою святою Его,
7. Возвещать повеление Господне. Господь сказал мне: «Ты сын Мой, ты ныне рожден Мною.
8. Проси у Меня, и дам народы в наследие тебе и во владение тебе — пределы земли.
9. Пасти их будешь жезлом железным, как сосуды горшечника, сокрушишь их!»
10. И ныне, цари, разумейте, поучайтесь, судьи земли!

а҃і. Рабо́тайте гдⷭ҇еви со страхо́мъ, ѝ ра́дꙋйтеся є҆мꙋ̀ съ тре́петомъ.

в҃і. Прїими́те наказа́нїе, да не когда̀ прогнѣ́вается гдⷭь҇, ѝ поги́бнете ѿ пꙋ́тѝ пр҃ва́гw, є҆гда̀ возгори́тся вско́рѣ ꙗ҆ро́сть є҆гẁ: бл҃же́ни всѝ надѣ́ющїися на́нь.

а҃. Ψало́мъ дв҃дⷭ҇, внегда̀ ѿбѣга́ше ѿ лица̀ а҆вессалѡ́ма, сы́на своегẁ, г҃.

Гдⷭ҇и, что́ ся꙽ мно́жиша стꙋ́жа́ющїи мѝ; мно́зи востаю́тъ на мѧ̀,

г҃. мно́зи глаго́лютъ дꙋ́шѝ мое́й: нѣ́сть спсе́нїя є҆мꙋ̀ въ бз҃ѣ̀ є҆гẁ.

д҃. Ты́ же, гдⷭ҇и, застꙋ́пникъ мо́й є҆сѝ, сла́ва моѧ̀, ѝ возноса́й главꙋ́ мою̀.

є҃. Гла́сомъ мои́мъ ко гдⷭ҇ꙋ́ воззва́хъ, ѝ ꙋ҆слы́ша мѧ̀ ѿ горы́ сты́а своеѧ̀.

ѕ҃. А҆́зъ ꙋ҆снꙋ́хъ ѝ спа́хъ: воста́хъ, ꙗ҆кw гдⷭь҇ застꙋ́питъ мѧ̀.

з҃. Не ꙋ҆бою́ся ѿ те́мъ люде́й, ѻ҆́крестъ напа́дающихъ на мѧ̀.

11. Служите Господу со страхом и радуйтесь Ему с трепетом!
12. Примите наставление, да не прогневается Господь и не погибнете вы, сойдя с пути праведного, ибо возгорится вскоре ярость Его! Блаженны все, надеющиеся на Него!

1. Псалом Давида, когда бежал он от Авессалома, сына своего. 3

Господи, что так умножились гонители мои? Многие восстают на меня;
3. Многие говорят душе моей: «Нет спасения ему в Боге его!»
4. Но Ты, Господи, Заступник мой, слава моя, и возносишь Ты главу мою.
5. Воззвал я ко Господу моему, и услышал Он меня с горы святой Своей.
6. Я уснул и спал, но встал я, ибо Господь Защитник мой.
7. Не убоюсь тысяч людей, отовсюду нападающих на меня.

и. Воскр҃ни, гд҃и, спси́ мѧ, бж҃е мо́й, ꙗ҆кѡ ты҃ порази́лъ є҆сѝ всѧ̀ враждю́щыѧ мѝ всу́е, зу́бы грѣ́шникѡвъ сокруши́лъ є҆сѝ.

ѳ. Гд҃не е҆́сть спсе́нїе, и҆ на лю́дехъ твои́хъ бл҃гослове́нїе твоѐ.

Слáва:˘

а҃. Въ коне́цъ, въ пѣ́снехъ, ѱало́мъ дв҃дв҃, д҃.

Внегдѣ̀ призва́ти мѝ, у҆слы́ша мѧ̀ бг҃ъ пра́вды моеѧ̀: въ ско́рби распространи́лъ мѧ̀ є҆сѝ, у҆ще́дри мѧ̀, и҆ у҆слы́ши мл҃тв҃ꙋ мою҃.

г҃. Сы́нове человѣ́честїи, докóлѣ тѧ́жкосе́рдїи; вскꙋ́ю лю́бите сꙋ́етꙋ и҆ и҆́щете лжи;

д҃. И҆ у҆вѣ́дите, ꙗ҆кѡ у҆дивѝ гд҃ь прп҃бнаго своегѡ̀. Гд҃ь у҆слы́шитъ мѧ̀, внегдѣ̀ воззва́ти мѝ къ немꙋ́.

е҃. Гнѣ́вайтеся, и҆ не согрѣша́йте, ꙗ҆же глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на ло́жахъ ва́шихъ у҆мили́теся.

ѕ҃. Пожри́те же́ртвꙋ пра́вды и҆ у҆пова́йте на гд҃а.

˘Мл҃твы на Слáвѣ зри́ на страни́цѣ 660 и҆ послѣдꙋ́ющихъ.

8. Восстань, Господи, спаси меня, Боже мой! Ибо Ты сразил всех, враждующих со мной неправедно, зубы грешников сокрушил.
9. Ты, Господи, даруешь спасение, и на народе Твоем благословение Твое.

Слава:

1. В конец, песнь, псалом Давида. 4

Когда призывал я, услышал меня Бог, знающий правоту мою, в *тесноте* скорби дал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою!

3. Сыны человеческие, доколе *будете* вы жестокосерды? Что любите суету и что ищете лжи?
4. Познайте же: дивным соделал Господь праведника Своего. Господь услышит меня, когда воззову к Нему.
5. Гневаясь, не согрешайте; о том, что говорили вы *днем* в сердце вашем, на ложе вашем сожалейте!
6. Принесите жертву делами правды и уповайте на Господа!

з҃. Мно́зи глаго́лютъ: кто̀ да́витъ на́мъ бл҃га́я; зна́менася на на́съ свѣ́тъ лица̀ твоего̀, г҃и.

и҃. Да́лъ є҆сѝ весе́лїе въ се́рдцѣ мое́мъ: ѿ плода̀ пшени́цы, ві́на и҆ є҆ле́а своего̀ ѹ҆мно́жишася:

ѳ҃. въ ми́рѣ вку́пѣ ѹ҆сну́ и҆ почі́ю, я҆́кw ты̀, г҃и, є҆ди́наго на ѹ҆пова́нїи всели́лъ мѧ̀ є҆сѝ.

а҃. Ѳ҆ наслѣ́дствующемъ, псало́мъ дв҃ду, є҃.

Гла́голы моя̀ вну́ши, г҃и, разумѣ́й зва́нїе моѐ.

г҃. Вонмѝ гла́су моле́нїя моего̀, ц҃рю̀ мо́й и҆ бо́же мо́й: я҆́кw къ тебѣ́ помолю́ся, г҃и.

д҃. Зау́тра ѹ҆слы́ши гла́съ мо́й: зау́тра предста́ну тѝ, и҆ ѹ҆зриши мѧ̀:

є҃. я҆́кw бг҃ъ не хотя́й беззако́нїя ты̀ є҆сѝ: не присели́тся къ тебѣ́ лука́внуй,

ѕ҃. нижѐ пребу́дутъ беззако́нницы пред҃ о҆чи́ма твои́ма: возненави́дѣлъ є҆сѝ всѧ̀ дѣ́лающыя беззако́нїе.

з҃. Погу́биши всѧ̀ глаго́лющыя лжу́: му́жа кровє́й и҆ льсти́ва гну́шаетсѧ г҃дь.

7. Многие говорят: «Кто явит нам благо?» Запечатлелось на нас сияние лица Твоего, Господи.
8. Ты даровал веселие сердцу моему; они же от плода пшеницы, от вина и елея своего обогатились.
9. В мире усну и успокоюсь, ибо Ты, Господи, вселил в меня единого упование.

1. О наследствующей, псалом Давида. 5

Слова мои услышь, Господи, прими зов мой!
3. Внемли молению моему, Царь мой и Бог мой; Тебе помолюсь я, Господи!
4. Поутру услышь голос мой; поутру предстану пред Тобою, и Ты узришь меня,
5. Ибо Тебе, Боже, не угодно беззаконие: не водворится у Тебя *муж* лукавый,
6. И не устоят беззаконники пред очами Твоими; возненавидел Ты всех, делающих беззакония.
7. Погубишь Ты всех, говорящих ложь; мужа лукавого, проливающего кровь, гнушается Господь.

и҃. А҆́зъ же мно́жествомъ мл҃ти твое҆м҃ вни́ду въ до́мъ тво́й, поклоню́ся ко хра́му҆ с҃то́му҆ твоему҆, въ стра́сѣ твое́мъ.

ѳ҃. Г҃ди, наста́ви м҃а пра́вдою твое́ю, вра́гъ мои́хъ ра́ди и҆спра́ви пред҆ тобо́ю пу҃ть мо́й.

і҃. Я҆́кw нѣ́сть во у҆стѣ́хъ и҆́хъ и҆́стины, се́рдце и҆́хъ съ҃етно, гро́бъ w҃ве́рстъ горта́нь и҆́хъ, а҆҃зы́ки свои́ми льща́ху҆.

а҃і. Сѹ́ди и҆́мъ, бо́же, да w҃паду́тъ w҃ мы́слей свои́хъ, по мно́жеству҆ нече́стїя и҆́хъ и҆зри́ни а҃, я҆́кw пре҆wгорчи́ша т҃а, г҃ди.

в҃і. И҆ да возвесела́тся вси҆ у҆пова́ющїи на т҃а, во вѣ́къ возра́дуютсѧ: и҆ вели́шисѧ въ ни́хъ, и҆ похвала́тсѧ w҃ тебѣ́ лю҃бящїи и҆́мя твое҆.

г҃і. Я҆́кw ты҆ бл҃гослови́ши пр҃вника, г҃ди, я҆́кw wр҃ѫжи́емъ бл҃говоле́нїемъ вѣ́нчалъ є҆сѝ на́съ.

а҃. Въ коне́цъ, въ пѣ́снехъ w҃ о҆смѣ́мъ, ѱало́мъ дв҃ду҆, ѕ҃.

Г҃ди, да не я҆́ростїю твое́ю wбличи́ши мене҆, ниже҆ гнѣ́вомъ твои́мъ нака́жеши мене҆.

8. А я, по великой милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь храму святому Твоему в страхе пред Тобою.
9. Господи, наставь меня правдою Твоею, пред лицом врагов моих направь к Тебе путь *жизни* моей!
10. Ибо в их устах нет истины, сердце их суетно, гроб отверстый гортань их, языком своим лукавствуют.
11. Суди их, Боже! Да отпадут от замыслов своих! За их великое нечестие низринь их, ибо прогневали они Тебя, Господи!
12. И да возвеселятся все, кто уповает на Тебя! Возрадуются они вовеки, и Ты вселишься в них; и похвалятся Тобою любящие имя Твое.
13. Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, точно оружием, Ты оградил нас.

1. В конец, песнь о восьмом *дне*, псалом Давида. 6

Господи, да не обличишь меня в ярости Твоей и не накажешь меня в гневе Твоем!

г. Поми́луй мя́, гд҃и, я҆́кw не́мощенъ е҆́смь: и҆сцѣли́ мя́, гд҃и, я҆́кw смяте́шасѧ кẃсти моѧ́,

д. и҆ дyша́ моя́ смяте́сѧ зѣлѡ̀: и҆ ты́, гд҃и, дoкóлѣ;

е. Wбрати́сѧ, гд҃и, и҆зба́ви дyшý мою̀: спси́ мя ра́ди мл҃ти твоеѧ̀:

ѕ. я҆́кw нѣ́сть въ смє́рти поминáй тебѐ, во а҆́дѣ же кто̀ и҆сповѣ́стсѧ тебѣ́;

з. Оу҆тр҃yди́хсѧ воздыха́нїемъ мои́мъ, и҆змы́ю на всѧ́кy но́щь ло́же моѐ, слеза́ми мои́ми посте́лю мою̀ wмочý.

и. Смяте́сѧ w҃ я҆́рости о҆́ко моѐ, wвetша́хъ во всѣ́хъ вразѣ́хъ мои́хъ.

ѳ. Ѿстyпи́те w҃ менѐ, всѝ дѣ́лающїи беззако́нїе, я҆́кw оу҆слы́ша гд҃ь гла́съ пла́ча моегѡ̀,

і. оу҆слы́ша гд҃ь моле́нїе моѐ, гд҃ь мл҃твy мою̀ прїи́мѣ.

ѳі. Да постыдя́тсѧ и҆ смятýтсѧ всѝ вразѝ моѝ, да возвратя́тсѧ и҆ оу҆стыдя́тсѧ зѣлѡ̀ вскорѣ́.

Слáва:

3. Помилуй меня, Господи, ибо немощен я; исцели меня, Господи, ибо содрогнулись кости мои,
4. И душа моя в сильном смятенье... О, Господи, доколе?..
5. Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня по милости Твоей!
6. Ибо никто из умерших не поминает Тебя, и во аде кто исповедует величие Твое?
7. Изнемог я от воздыханий моих, омываю плачем всякую ночь ложе мое, слезами моими постель мою орошаю.
8. Помутились от горести очи мои, ослабел я среди врагов моих.
9. Отступите от меня, все делающие беззакония, ибо услышал Господь плач мой,
10. Услышал Господь моление мое, Господь принял молитву мою.
11. Да постыдятся и придут в смятенье враги мои, да обратятся вспять и посрамятся вскоре!

Слава:

а҃. Псало́мъ дв҃дъ, є҆го́же воспѣ́тъ гд҃еви ѡ҆ словесѣ́хъ хвсіе́выхъ, сы́на іеменіи́на, з҃.

Г҃ди бже́ мо́й, на тѧ̀ ѹ҆пова́хъ, спси́ мѧ ѿ всѣ́хъ гоня́щихъ мѧ̀ и҆ и҆зба́ви мѧ̀:

г҃. да не когда̀ похи́титъ ꙗ́кѡ ле́въ дꙋ́шꙋ мою̀, не сꙋ́щꙋ и҆збавля́ющꙋ, нижѐ спаса́ющꙋ.

д҃. Г҃ди бже́ мо́й, а҆́ще сотвори́хъ сі́ѐ, а҆́ще є҆́сть непра́вда въ рꙋка́ѵ мое́ю,

е҃. а҆́ще возда́хъ воздаю́щымъ мѝ зла̂, да ѿпадꙋ́ ѹ҆́бо ѿ враго́въ мои́хъ то́щь.

ѕ҃. Да пожене́тъ ѹ҆́бѡ вра́гъ дꙋ́шꙋ мою̀, и҆ да постиг_нетъ, и҆ попере́тъ въ зе́млю живо́тъ мо́й, и҆ сла́ꙋ мою̀ въ пе́рсть вселі́тъ.

з҃. Воскр҃нѝ, г҃ди, гнѣ́вомъ твои́мъ, вознеси́сѧ въ конца́хъ враго́въ твои́хъ, и҆ воста́ни, г҃ди бже́ мо́й, повелѣ́нїемъ, и҆́мже заповѣ́далъ є҆сѝ,

и҃. и҆ сни́мъ люде́й ѡ҆бы́детъ тѧ̀: и҆ ѡ҆ то́мъ на высо_тꙋ̀ ѡ҆врати́сѧ.

ѳ҃. Г҃дь сꙋ́дитъ лю́демъ: сꙋ́ди мѝ, г҃ди, по пра́вдѣ мое́й и҆ по незло́бѣ мое́й на мѧ̀.

1. Псалом Давида, воспетый им Господу после слов Хусия, сына Иемении. 7

Господи Боже мой, на Тебя уповаю, спаси меня от всех гонителей моих, избавь меня!

3. Да не похитит *враг*, словно лев, душу мою, когда не будет избавителя и заступника!
4. Господи Боже мой, если сотворил я *дурное*, если осквернил неправдой руки мои,
5. Если отомстил я творящему мне зло, да повержен буду врагами моими!
6. Да преследует враг душу мою, и да настигнет меня, и втопчет в землю жизнь мою, и славу мою в прах низведет!
7. Восстань, Господи, в гневе Твоем, поднимись над пределами врагов Твоих; вознесись, Господи Боже мой, да свершится заповеданное Тобою!
8. И сонм людей обступит Тебя, и возвеличься над ними!
9. Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по незлобию моему!

СОДЕРЖАНИЕ

О ПСАЛТИРИ 3

ПСАЛТИРЬ
СВЯТОГО ЦАРЯ И ПРОРОКА ДАВИДА

МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ (Разумно да будетъ, какw подобаетъ Ѳсобь пѣти псалтирь.) 10

Каѳисма первам 14
Каѳисма вторам 36
Каѳисма третїм 62
Каѳисма четвертам 96
Каѳисма пятам 128
Каѳисма шестам 158
Каѳисма седмам 194
Каѳисма Ѳсмам 226
Каѳисма девятам 254
Каѳисма десятам 284
Каѳисма первамнадесять 320
Каѳисма вторамнадесять 360
Каѳисма третїмнадесять 390
Каѳисма четвертамнадесять 418

Каѳи́сма пѧтамна́десѧть 448
Каѳи́сма шестамна́десѧть 478
Каѳи́сма седмамна́десѧть 504
Каѳи́сма ѻ҃смамна́десѧть 544
Каѳи́сма девѧтамна́десѧть 570
Каѳи́сма двадеса́там 602
Мл҃твы по прочте́нїи нѣ́коликихъ каѳи́смъ йлѝ всей̀ ѱалти́ри 628
Чи́нъ, ка́кѡ подоба́етъ пѣ́ти двана́десѧть ѱалмѡ́въ ѻ҃со́бь 632

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПОРЯДОК ЧТЕНИЯ КАФИЗМ НА ВЕЧЕРНЕ, УТРЕНЕ И ЧАСАХ В ТЕЧЕНИЕ ВСЕГО ГОДА 651
О ПОРЯДКЕ КЕЛЕЙНОГО (ДОМАШНЕГО) ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ 657
О ЧТЕНИИ ПСАЛТИРИ ПО УСОПШИМ 665
ОСНОВЫ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ГРАМОТЫ 670
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА 682